

E2 - Vengeance is a Staff Meal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:44] Ohana

Whenever I counted on someone, I ended up getting hurt.

[01:47] Mom

You can count on me, Ohana!

[01:48] Guy

Okay, who has the answer?

[01:49] Mom

I'll go to your next Parents' Day, I promise!

[01:52] Kids

Me!

[01:53] Guy

All right, Koyanagi?

[01:54] Koya

Okay!

[01:57] Koya

The answer is 45 degrees!

[01:59] Guy

Correct. Well done.

[02:01] Guy

Thank you. Please have a seat.

[02:03] Ohana

So, it's best not to rely on anyone, ever.

[02:39] Ohana

It's true that I don't know a thing about working,

[02:42] Ohana

but...

[02:43] Grand

This is a basic principle.

[02:45] ---

If you can't accept that,
you shouldn't be here.

[02:47] Minchi

Do you understand the concept of "work"?

[02:51] Ohana

I'll show them.

[02:53] Ohana

Something my mother, that useless woman, taught me is...

[02:57] Ohana

You promised! Why didn't you come?

[03:03] Mom

Ohana!

[03:04] Mom

Mark my words: people can't be trusted.

[03:07] Mom

Not even family.

[03:09] Mom

Never rely on someone else.

[03:11] Mom

Believe only in yourself.

[03:13] Ohana

That's not even what—

[03:15] Mom

What you need to do,

[03:16] ---

is get them before they get you.

[03:19] Mom

Gouge them. Cut them down.

[03:21] Ohana

Cut them down?

[03:23] Mom

Yes. Cut.

[03:25] Ohana

Cut them down!

[03:28] Ohana

Cut them down!

[03:30] Ohana

Yikes, almost got some wild rocamboles.

[03:34] Tomoe

Huh? Good morning!

[03:36] Tomoe

Hard at work at five in the morning?

[03:39] Ohana

Yep!

[03:40] Tomoe

What a diligent girl.

[03:42] Ohana

Nah...

[03:43] Grand

She's not accomplishing nearly as much as she thinks.

[03:46] Grand

You're not cutting them short enough.

[03:48] ---

They'll just grow right back.

[03:50] Grand

Careless effort does nothing but harm.

[03:55] Tomoe

Harsh.

[03:57] Ohana

I'm not too fond of Grandma.

[04:00] ---

I mean, "Madam Manager."

[04:02] Ohana

But that's why I'll...

[04:05] Ohana

Cut them down!

[04:10] Grand

Come with me.

[04:14] Nako

M-Me?

[04:17] Grand

A new waitress should learn from one more experienced.

[04:20] Grand

Tomoe instructed you, did she not?

[04:23] Nako

Y-Yes, ma'am, but...

[04:25] Ohana

I'm going to be a waitress?

[04:28] Ohana

That sounds awesome!

[04:30] Ohana

Although, I'm not old enough to drink alcohol.

[04:34] Grand

You will not be required to attend banquets.

[04:36] Grand

However, all other duties must be performed perfectly.

[04:39] Grand

As of today, Ohana will be under your wing.

[04:42] Grand

Have I made myself clear?

[04:44] Nako

Y-Yes.

[04:46] Ohana

Huh?

[05:02] Ohana

I wish I could wear it like you.

[05:06] Ohana

You look dazzling!

[05:07] Nako

C-Come on...

[05:10] Ohana

Not a single wasted motion.

[05:12] ---

Your gestures are so elegant!

[05:13] Ohana

Plus, you're tall, so I bet you're great at sports!

[05:18] Ohana

You've gotta be!

[05:19] Ohana

Huh?

[05:20] ---

Paulownia Room

[05:22] Ohana

Even I should be able to do a decent job at cleaning.

[05:25] Nako

Oh, you're not supposed to step there.

[05:30] Ohana

Why not?

[05:31] Nako

B-Because.

[05:34] Ohana

Okay then, I won't step on it!

[05:50] Nako

W-We need to remove the sheets first.

[05:54] Ohana

Oh, we do?

[05:59] Ohana

There.

[06:01] Ohana

Which room's next on the list?

[06:03] Nako

Th-The Wave Room, but...

[06:05] Ohana

But what?

[06:08] Tomoe

Hey, I need you!

[06:10] Nako

C-Coming!

[06:14] Nako

I-I'll be right back.

[06:17] Ohana

O...kay...?

[06:24] Ohana

"Never rely on someone else.

Believe only in yourself."

[06:28] Ohana

That's what my mother taught me.

[06:30] ---

Wave Room

[06:31] Ohana

I suppose I should go ahead and clean this room.

[06:41] Ohana

Housekeeping!

[06:47] Ohana

Good grief.

[06:49] Ohana

So this must be...

[06:51] Tomoe

He stays in the Wave Room.

[06:54] Tomoe

Rumor has it he's a famous author.

[06:58] Tomoe

I'm not much of a reader,
so I don't know his name,

[07:00] Tomoe

but I hear he's something else!

[07:03] Ohana

Yeah, he's something else, all right.

[07:08] Ohana

He must have a lot on his mind.

[07:13] Ohana

Famous people have troubles, too.

[07:16] Ohana

My problems are pretty small in comparison.

[07:21] Ohana

I just want to work hard,
and show everyone what I'm capable of.

[07:28] Ohana

Nako!

[07:30] Ohana

I finished cleaning.

[07:32] Nako

Y-You did?

[07:34] Ohana

What should I do next?

[07:36] Nako

Next? Nothing.

[07:39] Nako

We're done for the morning.

[07:41] Nako

You did well, thank you.

[07:50] Ohana

Don't lose heart, Ohana!

[07:56] Ohana

Relying on others will only cause you pain.

[07:59] Ohana

There's nothing you can't handle.

[08:01] Guy

For crying out loud, get it together!

[08:03] Ohana

Y-Yes, sir!

[08:06] Guy

What good is a kitchen hand
if she just makes things worse?!

[08:08] Guy

Look, it's burned to a crisp!

[08:11] Minchi

I'm sorry.

[08:12] Tohru

We can't serve this garbage to our c-

[08:14] Guy

Tohru.

[08:15] Guy

Stop. What's done is done.

[08:18] Guy

Make salt grilled greenlings instead.

[08:20] Guy

The rape blossoms were to be tonight's entrée,
but we'll use them as a side dish.

[08:22] Tohru

Yes, sir!

[08:23] Minchi

Umm, and the staff's breakfast?

[08:24] Tohru

Not this morning!

[08:25] Tohru

There's no time to cook for them.

[08:27] Tohru

Get to work!

[08:28] Minchi

Yes, sir!

[08:32] Ohana

Hmm...

[08:37] Ohana

Hmm...

[08:39] Guy

Ahh, I can finally take a break.

[08:41] Guy

Huh?

[08:42] Chef

We're very sorry.

[08:43] Guy

Sorry? For what?

[08:47] Chef

Due to an unforeseen error,
breakfast this morning is—

[08:49] Tomoe

Wow!

[08:51] Tomoe

This looks incredible!

[08:55] Ohana

I didn't have anything to do, so...

[08:58] Tomoe

Wow, I didn't know you could cook!

[09:03] Enishi

Tasty!

[09:05] Tomoe

You're amazing, Ohana!

[09:07] Ohana

My mom's kind of crazy...

[09:08] ---

She's had me cooking meals since preschool.

[09:12] Enishi

Preschool?!

[09:13] Enishi

Boy, you've had a pretty tough life, huh?

[09:15] Enishi

What a good girl.

[09:18] Tohru

I think she might be better at this than you.

[09:24] Minko

I'm going to do inventory.

[09:28] Enishi

What's with her?

[09:29] Ohana

Minko!

[09:30] Tomoe

That was crossing the line, don't you think?

[09:33] Tohru

What do you mean?

[09:38] Ohana

Wait up!

[09:40] Ohana

Minko!

[09:41] Minko

Back off!

[09:42] Ohana

Huh?

[09:43] Minko

Did you make that meal just to spite me?

[09:45] Ohana

No, of course not!

[09:48] Ohana

It's just, I wanted to make up

[09:50] ---

for the trouble I caused you with the whole futon thing.

[09:52] Minko

So, you repay me by giving me more trouble?

[09:55] Ohana

M-More trouble?

[09:56] Minko

Thanks for nothing.

[09:58] Ohana

Seriously, what's with y-

[10:00] Minko

Die.

[10:09] Ohana

Here we go again...

[10:14] Ohana

Why does she hate me so much?

[10:17] Ohana

I'm just trying to get used to my job.

[10:21] Ohana

And that's when I heard...

[10:23] Guy

Manager!

[10:26] Guy

Get me the manager!

[10:28] Ohana

...a phrase that was somehow familiar.

[10:33] Guy

The draft I've been working on non-stop since coming here has vanished!

[10:37] Guy

You hear me?

[10:38] Guy

It's the work of the century!

[10:39] ---

It might very well win the Naoki Prize!

[10:41] Guy

Do you understand?!

[10:43] Ohana

What's all this about?

[10:44] Guy

That's the girl who cleaned my room, isn't it?

[10:47] Guy

You!

[10:49] Guy

You! You! You! You!

[10:51] Guy

New girl!

[10:52] Guy

Was this your doing?!

[10:55] Ohana

Huh?

[10:59] ---

Office

[11:00] Grand

You're absolutely positive that all you did was clean?

[11:04] Ohana

Y-Yes.

[11:05] Ohana

I did throw out the papers
that were in the trash, but that's all.

[11:08] Guy

Unbelievable.

[11:10] Grand

Shall we call the police?

[11:12] Guy

No, that's all right.

[11:14] Guy

There's no need for that.

[11:15] Grand

But...

[11:16] Guy

I want to compete with the quality of my work.

[11:20] Guy

If it's made famous simply because of this scandal,

[11:23] Guy

it won't receive a fair evaluation.

[11:25] Grand

I understand.

[11:27] Grand

My entire staff will search for the draft in question.

[11:31] Guy

I'll be holding you responsible if it's not found.

[11:36] Guy

Meaning, my stay here will be free of charge.

[11:39] Grand

Yes, of course.

[11:52] Enishi

Mother, that jerk's been here at least a month—

[11:54] Grand

Madam Manager.

[11:56] Enishi

What shall we do, Madam Manager?

[11:59] Grand

We are not to clean the Wave Room
without the customer's supervision.

[12:05] Grand

Did Nako not tell you this?

[12:08] Ohana

She did, I'm sorry.

[12:11] Grand

It's commendable that you're taking initiative.

[12:14] Grand

But I warned you.

[12:17] Grand

Careless effort does nothing but harm.

[12:21] Tomoe

Ma'am, that's—

[12:22] Ohana

How was I careless?

[12:23] Ohana

What do you want from me?

[12:26] Ohana

You told me I don't understand what it means to work,

[12:29] ---

so I was trying my hardest to learn.

[12:31] Ohana

I'm doing my best...

[12:34] Ohana

But after all that...

[12:36] Ohana

I'm going to look for the draft.

[12:39] Grand

No, don't.

[12:43] Grand

I can't have you making another mistake.

[12:46] Grand

Return to your regular duties.

[12:51] Tomoe

She's acting so strangely today.

[12:53] Tomoe

She'd usually stop at nothing
to fulfill a customer's request.

[13:03] Ohana

I've thought about rebelling,

[13:06] ---

but I don't even know how to.

[13:10] Ohana

Maybe I should be like Mom,
and start flirting with boys.

[13:19] Tohru

Hey, kid.

[13:21] Tohru

If you've got nothing to do, come with me.

[13:24] Ohana

"Kid"? Are you talking to me?

[13:27] Tohru

I don't see anyone else here.

[13:29] Ohana

Don't you think it's rude
to address someone that way?

[13:33] Tohru

Just hop in.

[13:41] Tohru

There's going to be a ton of stuff to carry.

[13:44] Tohru

But you've got big biceps,

[13:46] ---

and you look pretty strong,
so you'll be perfect for the job.

[13:49] Ohana

I-I highly doubt you can see
my biceps through these sleeves.

[13:51] Tohru

Once you're prepared to deal with the pain of loss...

[13:57] Ohana

I'm not too fond of this guy.

[14:00] Tohru

Say...

[14:01] Ohara

Yes?

[14:02] Tohru

You don't have any friends, do you?

[14:04] Ohara

What?!

[14:04] Ohara

How rude! I do so!

[14:13] Ko

I've always liked you, Ohana Matsumae!

[14:19] Tohru

Yeah, sure. Doesn't look that way.

[14:20] Tohru

You don't seem very considerate, is all.

[14:23] Ohara

Right back at you.

[14:26] Tohru

Well, you're pretty uncooperative.

[14:28] ---

It's like you're blind to what's going on around you.

[14:30] Ohara

I decided a long time ago not to rely on other people.

[14:35] Tohru

Oh, but you can rely on yourself?

[14:38] Tohru

Are you so amazing you can do everything by yourself?

[14:46] Ohana

Let me rephrase that. I seriously dislike this guy.

[14:49] Ohana

What's the best word to hurt
someone in situations like these?

[14:58] Ohana

Die.

[15:00] Tohru

Huh?

[15:03] Ohana

J-Just kidding! You didn't hear that!

[15:05] Ohana

I was joking!

[15:14] Tohru

What the heck is your problem?!

[15:16] Tohru

You trying to kill me?!

[15:17] Ohana

Dying is bad.

[15:20] Ohana

Don't die! That'd be awful!

[15:23] Ohana

I have to go.

[15:28] Ohana

Please drive carefully, Tohru.

[15:33] Ohana

Come home safe!

[15:36] Tohru

H-Hey!

[15:38] Tohru

What am I gonna do about the luggage?!

[15:40] Ohana

You'll figure something out!

[15:54] Ohana

What's wrong with me?

[15:57] Ohana

Why do I feel so mixed-up inside?

[15:59] Ohana

I thought I just wanted to work.

[16:04] Ohana

But is that really all?

[16:07] Ohana

I didn't actually come here to work...

[16:12] Ohana

But now... I want to prove myself to them.

[16:17] Ohana

What is it that I really want to do?

[16:24] Tohru

Oh, but you can rely on yourself?

[16:27] Ohana

Rely...

[16:29] Ohana

On that day, I decided to stop relying on others.

[16:32] ---

I hate you Mommy

[16:33] Ohana

So why am I so confused?

[16:38] Ohana

Dinner's ready.

[16:42] Satsu

Thanks, Ohana!

[16:44] ---

I hate you Mommy

[16:45] Ohana

Since broccoli was my mom's least favorite food,
I made a ton of it for dinner that night.

[17:09] Ohana

Somehow, it made me feel a bit better.

[17:17] Ohana

Yeah.

[17:20] Guy

I expect to see crab on the menu tonight.

[17:24] Guy

Do you realize how much trouble you've all caused me?!

[17:27] Minchi

Yes, sir.

[17:28] Guy

Sheesh...

[17:31] Ohana

Huh?

[17:32] Ohana

U-Um...

[17:39] Ohana

Minko-

[17:39] Minko

This is your fault.

[17:42] Minko

Die.

[17:52] Ohana

Stop telling me to die!

[17:54] Minko

Huh?

[17:57] Ohana

What if I actually did end up dying?

[18:00] Ohana

You would feel bad afterwards, right?

[18:02] Ohana

Choose your words a bit more wisely!

[18:06] Minko

What are you...

[18:09] Ohana

And you!

[18:13] Ohana

Stop running away all the time!

[18:15] Minko

What is with you?

[18:17] ---

Why are you bossing us around?

[18:19] Ohana

I'll change, too!

[18:21] Ohana

I'll learn to be more considerate!

[18:23] Minko

You sure don't seem very considerate right now.

[18:25] Ohana

I'll also learn to count on others!

[18:27] Nako

Beg your pardon?

[18:28] Ohana

I'll count on you! I'll rely on you!

[18:30] Ohana

So teach me more about work,
and the things I shouldn't do!

[18:36] Ohana

But not just that!

[18:38] Ohana

I want to know more about you two!

[18:41] Ohana

Like, tell me your least favorite foods!

[18:44] Minko

What?

[18:45] Ohana

I'll make a meal for the staff again tomorrow!

[18:48] Ohana

But I'm really mad at you two right now,

[18:50] ---

so you'll be seeing what you
hate most on your plates!

[18:54] Minko

Excuse me?

[18:55] Minko

You're insane.

[18:57] Minko

Let's go, Nako.

[18:58] Nako

M-Minchi...

[19:03] Ohana

Tell me!

[19:12] Ohana

Tell me!

[19:14] Minko

Spinach.

[19:16] Nako

Taro, I guess?

[19:24] Ohana

Got it!

[19:30] Minko

What's her deal?

[19:32] Nako

Ohana didn't tell the manager.

[19:37] Nako

She didn't tell her it was my fault.

[19:40] Nako

I deserve to face her wrath.

[19:44] Minko

Nako.

[19:57] Ohana

What am I doing?

[20:03] Ohana

But...

[20:07] Ohana

At least this is a start.

[20:27] Ohana

I want them to eat this.

[20:30] Ohana

I'm counting on them to.

[20:32] Ohana

I've gotta face the fact that
I can't do everything myself.

[20:38] Tomoe

Morning, Ohana!

[20:40] Ohana

Good morning to you, too!

[20:42] Tomoe

That's not where you dump the trash, you know.

[20:45] Ohana

Oh?

[20:45] Tomoe

That's where we put things we don't often use.

[20:48] Tomoe

Trash goes over there.

[20:51] Ohana

Oh man...

[20:53] Tomoe

Something wrong?

[20:54] Ohana

This is where I dumped the trash yesterday,

[20:57] ---

after I cleaned out that room.

[20:59] Tomoe

You mean, Nako didn't tell you?

[21:02] ---

She's gonna be the death of me...

[21:03] Ohana

Oh, well, umm...

[21:05] Tomoe

Just put it where it belongs, okay?

[21:08] Ohana

Okay!

[21:10] Ohana

I think this is yesterday's trash.

[21:13] Ohana

Bingo.

[21:15] Ohana

So this is the so-called "work of the century"?

[21:26] Ohana

Let's see...

[21:27] Ohana

"And that's when Ohana..."

[21:29] Ohana

Wow, same name as me!

[21:32] Ohana

"Ohana's tender, special spot..."

[21:36] Ohana

Her what spot?

[21:39] Ohana

Reading on...

[21:42] Ohana

Th-Th-Th-Th-This-

[21:47] Guy

It's not my fault.

[21:49] Guy

It's not my fault.

[21:51] Guy

I swear.

[21:53] Guy

It's not my fault.

[21:54] Guy

It's not my fault.

[22:02] Guy

It's not my fault.

[22:04] Guy

Not my fault!

[22:06] Guy

It's...

[22:07] Guy

It's...

[22:08] ---

Episode 2: Vengeance is a Staff Meal

[23:40] Minko

She betrayed me!

[23:42] Guy

I guess it makes sense for there to be

[23:42] Girl

No, don't say it!

[23:43] ---

low-class waitresses at a low-class hot spring inn.

[23:43] ---

Want me to teach you?

[23:43] Girl

You mean, there's a criminal living here?!

[23:45] Ohana

I want to sparkle!

[23:47] Minko

Balut!

[23:47] ---

Episode 3: Balut

[23:50] ---

Revision #1

Created 2024-01-23 19:35:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 19:35:53 UTC by whimsee